

Е.М. Масленникова

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ КАНОНА
(К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДА)

Стимулом для активизации исследований, направленных на представление текста оригинала (далее – T^1), созданного на исходном языке (далее – ИЯ), средствами переводящего языка (далее – ПЯ) при преобразовании в текст перевода (далее – T^2), является тот факт, что несмотря на обилие работ, в которых анализируются теоретические вопросы, касающиеся теории и практики перевода вообще и художественного перевода в частности, многое в данной области остается спорным, а отдельные положения взаимоисключают друг друга. На данный момент в современном переводоведении, опирающимся на лингвистические принципы работы с текстом и лингвостилистические методы анализа текста, присутствует несколько типологий (классификаций) перевода, каждая из которых опирается на различные методологические принципы, сложившиеся в рамках той или иной переводческой концепции. По отдельным параметрам классификации совпадают, по другим расходятся, как, например, относительно определения объема и содержания некоторых понятий.

Существуют три способа интерпретации вербального знака [20]: 1) внутриязыковой перевод; 2) межъязыковой перевод; 3) межсемиотический перевод. Переводом в традиционном понимании будет межъязыковой перевод. В качестве примера внутриязыкового перевода можно привести перевод «The Canterbury Tales» Чосера на современный английский язык или исправление правописания сонетов В. Шекспира, многочисленные переводы «Слова о полку Игореве» на современный русский язык. Для снятия интраязыковых лакун внутриязыковой перевод часто сопровождается комментариями и может предшествовать собственно межъязыковому переводу. Развитие языка приводит к непониманию его носителями отдельных слов, выражений и т.д. вследствие появления / исчезновения / забывания тех или иных элементов языка: *Whan that April with his showres soote* (G. Chaucer. The General Prologue) → *his showres sooter* ↔ *its sweet showers*. При межсемиотическом переводе вербальные знаки интерпретируются через невербальные. С внутриязыковым переводом сближается понятие внутриверbalного перевода [13].

А. Лилова [8] предлагает строить классификацию перевода на интегральной основе, т.е. по качественному признаку, в зависимости от особенности формы, вида и жанра текста. По форме разграничиваются устный и письменный перевод, в котором выделяются общественно-политический, художественный, научный и технический подтипы. В другой классификации [10] выделяются машинный, синхронный / симультантный, буквальный / транспарантный, вольный, авторский, авторизируемый виды перево-

да и перевод–адаптация.

В.Н. Комиссаров [6] разделяет типы перевода по ряду параметров:

- по характеру переводимых текстов (жанрово-стилистическая классификация): художественный (литературный) перевод, целью которого является достижение эстетического воздействия на читателя в системе ПЯ, и научный (информативный) перевод для текстов с информативной направленностью – научных, научно-технических, общественно-политических, бытовых, газетных, текстов патентов и т.д.;
- по характеру действий переводчика (психолингвистическая классификация): письменный и устный перевод, в котором также различаются синхронный и последовательный перевод;
- по результату переводческого процесса: адекватный перевод, эквивалентный, буквальный, свободный (вольный).

Дж. К. Кэтфорд [7] дифференцирует перевод в зависимости от:

- объема переводимого текста: полный перевод, когда каждому компоненту ИЯ соответствует компонент ПЯ, и частичный перевод, когда одна или несколько частей текста на ИЯ остаются не переданными;
- языкового уровня, на котором происходит перевод: тотальный перевод, когда происходит замена грамматических и лексических единиц ИЯ на эквивалентные им единицы ПЯ, а фонологические и графические средства ИЯ средствами ПЯ не передаются; ограниченный перевод, при котором замена языковых средств ИЯ идет только на одном уровне – фонологическом, графическом, грамматическом или лексическом, т.е. речь идет о фонологическом, графическом и т.д. видах перевода;
- уровня переводческой эквивалентности: свободный / несвязный, перевод; пословный / связный перевод; занимающий промежуточное положение буквальный перевод как пословный перевод, построенный с учетом правил, норм и требований ПЯ; связный перевод (поиск эквивалентов ограничен одним языковым уровнем); несвязный перевод, в котором поиск эквивалентов происходит на нескольких языковых уровнях.

Л. Бархударов [2] называет 6 типов перевода, в зависимости от языкового уровня, на котором происходит перевод:

- перевод на уровне фонем предназначен для передачи реалий, имен собственных и т.д.;
- перевод на уровне морфем используется при калькировании;
- перевод на уровне слов применяется при пословном переводе;
- перевод на уровне словосочетаний предназначен для перевода идиом и фразеологизмов;
- перевод на уровне предложений применяется при переводе пословиц, идиоматических предложений, устойчивых языковых формул и т.д.;
- перевод на уровне текста (в основном это перевод поэзии).

В зависимости от объема сохранения плана содержания Т¹ средствами ПЯ, Л. Бархударов [2] предлагает различать:

- адекватный перевод, направленный на сохранение плана содержания ИЯ средствами ПЯ при условии соблюдения норм ПЯ;
- буквальный перевод, который будет достаточным для передачи плана содержания, но находится ниже адекватного перевода по степени приближения к плану содержания T^1 ;
- вольный перевод, направленный на тождество ситуаций T^1 и T^2 , но не на передачу плана содержания, чем нарушается эквивалентность отношений T^1 и T^2 , т.к. идет передача предметно-логической, а не эмоционально-художественной информации из T^1 .

Учитывая, что цель переводчика направлена на достижение определенного типа эквивалентности (формальной или динамической), Ю. Найда [11] выделяет перевод формально-эквивалентный (например, подстрочники) и перевод, построенный по принципу динамической эквивалентности, т.е. ориентированный на ПЯ, его норму и культуру, контекстное употребление текста, аудиторию перевода, сохранение эмоциональной и стилистической окрашенности T^1 .

А. Нейберт [12] разграничивает типы перевода в зависимости от прагматических отношений в текстах ИЯ и ПЯ. Высшая степень переводимости с сохранением прагматической заданности текста распределяется следующим образом (по мере ее уменьшения): тексты типа I, затем типа IV, типа III и типа II:

- тип I характеризуется общей направленностью текстов ИЯ и ПЯ, но текст ИЯ изначально не был предназначен для аудитории ПЯ (научно-техническая литература, рекламные тексты и т.д.);
- тип II имеет специальную ориентацию на аудиторию ИЯ (тексты законов, общественно-политическая и экономическая литература, пресса, объявления и т.д.);
- тип III включает тексты художественной литературы;
- тип IV ориентирован на тексты, созданные на ИЯ, но специально предназначенные для перевода на ПЯ, так как содержащаяся в них информация сообщает о событиях в сфере ИЯ или ПЯ.

И.И. Ревзин [15; 16] рассматривает типы перевода в зависимости от присутствия / неприсутствия элементов текста в общих частях ИЯ и ПЯ:

- интерлинейный перевод, когда у элементов ПЯ и ИЯ имеются взаимоднозначные соответствия, т.е. процесс перевода заключается в перекодировании единиц ИЯ в единицы ПЯ (частным случаем интерлинейного перевода является дословный перевод, где единицей перевода будет лексема);
- перевод, при котором между элементами ИЯ и ПЯ не имеется соответствий: а) перевод буквальный, устанавливающий некоторое соответствие между элементами ИЯ и ПЯ; б) перевод упрощающий, где какому-либо элементу ИЯ ищется замена (трансформация) внутри ИЯ, которая затем передается с помощью элемента ПЯ; в) перевод точный, где соответствие

устанавливается между элементами ИЯ и ПЯ, а затем элементу ИЯ ищется некоторое соответствие или множество эквивалентов-соответствий в системе ПЯ; г) адекватный перевод, где выбор соответствия элементам ИЯ происходит с учетом контекста контекстных условий, а также законов и норм ПЯ.

Д. Радо [14] выделяет перевод и псевдо-перевод, называя критерием точности перевода «логему» (логему настроения, содержания, атмосферы). К основным типам псевдо-перевода (перевод как адаптация, перевод как парафраза и т.д.) относятся:

- перевод с изменением жанровой принадлежности T^1 ;
- перевод как переделка (например, осовременивание классики);
- перевод–травести, представляющий собой комическую версию T^1 .

Б.Б. Вахтин [3] предлагает выделение перевода художественного и перевода научного в зависимости от воспроизведения одного из четырех заложенных в структуре поэтического произведения смысловых слоев, которые представлены:

- буквальным значением текста (низший смысловый слой, на котором смысловая структура текста формируется композицией);
- подтекстом буквального значения текста, где «работают» реминисценции, аллюзии, цитаты и т.д.;
- общим смыслом текста, образующим его поэтическое ядро с помощью тропов и поэтических приемов;
- подтекстом общего смысла текста (высший уровень).

Для художественного перевода важным является передача слоев 3 и 4, т.е. общего смысла и подтекста общего смысла. В информационном переводе дается буквальный смысл через дословную передачу текста и подтекст буквального смысла через комментарий к тексту, т.е. задействованы слои 1 и 2. Художественный перевод не может претендовать на научность, а научный, информационный перевод – на какую-либо художественность. Художественный перевод нелогичен; информационный перевод строго логичен. Если художественный перевод пытается передать форму T^1 , вследствие чего происходят смысловые потери, то научный перевод дает только информацию о тексте, одновременно теряя форму (поэтические произведения передаются прозой).

В поэтическом переводе выделены 3 формы и 9 основных типов [18]. Формы поэтического перевода представлены: авторским переводом (автоперевод); авторизируемым переводом, т.е. переводом признанным и / или одобренным автором T^1 или созданным при его непосредственном участии; внутриязыковым / интралингвальным переводом как переложением текста в иной форме, но в рамках одного и того же языка, с сохранением содержания текста. К типам поэтического перевода относятся:

- адекватный перевод, когда совпадают жанр, смысловая информация, архитектура, присутствуют эквиритмичность и эквилинеарность,

прослеживается содержательная, эстетическая и функциональная равноценность T^1 и T^2 ;

- вольный перевод, написанный на основе T^1 и отличающийся стилистическими характеристиками, высоким коэффициентом вольности и низким показателем точности;
- стихотворение на мотив T^1 , основанное на устойчивом смысловом компоненте T^1 , реализуемым через ключевое слово или словосочетание;
- перевод–подражание, сохраняющий общие с T^1 черты, тематические и художественные особенности, но отражающий стиль переводчика;
- перевод–реминисценция как авторское произведение через скрытое заимствование при использовании элементов, темы и / или содержания T^1 ;
- перевод–девальвация как результат непрофессионализма переводчика;
- подстрочный перевод как дословный перевод с соблюдением языковых норм и правил ПЯ, целью которого будет ознакомление читателя ПЯ с содержанием T^1 ;
- прозаический перевод, который знакомит читателя ПЯ с содержанием T^1 (как перевод вспомогательный), но не замещает T^1 ;
- перевод–адаптация, сохраняющий сюжет T^1 , но упрощающий или сокращающий его.

Филологический перевод [1 и др.] основан, в первую очередь, на сопоставительном анализе исходного T^1 и T^2 , цель которого заключается в поиске соответствий на семантическом уровне (слова и словосочетания), метасемантическом уровне (метафорическое и коннотативное содержание языковых единиц семантического уровня) с учетом ритмико-семантической и просодической организации двух текстов. Филологический перевод также предполагает объяснение связей между системой мотивов и т.д. в T^1 и литературой ИЯ, включение сведений об авторе T^1 , комментирование реалий, образов, парафраз. Таким образом, он превращается в высказанную рефлексии переводчика о T^2 как результате своей деятельности, что сближает его с научным переводом в терминологии Б.Б. Вахтина, постепенно превращая в аннотированный подстрочник.

Оперируя термином «филологический перевод», В.Я. Задорнова [4] полагает, что он может быть создан на основе существующих переводов одного и того же текста. Как «синтез» достижений и творческих находок всех переводчиков он позволит составить вариант отдельных строк или целого текста, т.е. добиться максимальной адекватности без сокращений и добавлений, с сохранением художественно-стилистических особенностей и конституирующих параметров T^1 с одновременным соблюдением норм ПЯ. Для создания филологического перевода берутся строки разных переводов, которые на основе лингвостилистического анализа признаны наиболее адекватными: для работы с монологом Гамлета «To be or not to be» было использовано 9 переводов (из существующих 33), для монолога Отелло – 5

(из 10), для монолога Порции – 5 (из 7). Считается, что филологический перевод отвечает требованиям, предъявляемым к так называемому «идеальному» переводу. Сопоставительный анализ переводов предполагает сравнение их не столько друг с другом, сколько с исходным текстом, он «... основывается на допущении, что совокупность переводов, выполняемых в определенный хронологический период, представляет собой оптимальное решение всего комплекса переводческих проблем» [5; 17; 19].

В.М. Алексеев [1] рассматривается перевод–трансплантацию, который впоследствии становится самостоятельным литературным произведением в системе ПЯ в силу своих собственных художественных качеств (например, «Сосны» М.Ю. Лермонтова), и перевод–трансформацию.

В существующих классификациях перевода речь идет, в основном, об одном типе отношений, изначально предполагающих, что $T^2 \approx T^1$, но не прослеживается четкого разграничения. Например, перевод–адаптация совмещает в себе черты прозаического, вольного и упрощающего перевода, перевод–подстрочник – черты буквального и пословного перевода. В действительности на один исходный текст в принимающей системе ПЯ может приходиться два и более перевода, следовательно, возникает вопрос о реальной оценке отношений текстов T^1 и T^2 , поскольку нельзя говорить, что один T^2 будет более / менее адекватным, более / менее эквивалентным. Изначально любой T^2 не может быть признан не полным, ни завершенным, ни универсально доступным для любого читателя любой эпохи, но возможно сосуществование нескольких оптимальных переводов. Художественный текст содержит в себе множество всех существующих и потенциально возможных интерпретаций / толкований. Принципиальная и теоретически неограниченная многоосмысленность являются тем параметром, определяющим художественность / нехудожественность текста. Полноценный художественный текст тяготеет к свободе его понимания читателем.

На наш взгляд, собственно перевод отличается от не–перевода тем, насколько T^2 передает смысловую насыщенность, содержание и форму T^1 , а также тем, как он выполняет / не выполняет эстетико-прагматические функции в системе ПЯ. Таким образом, T^2 признается переводом при условии сохранения качественных характеристик исходного текста.

На современном этапе перевод начинает выполнять иные социально-культурные функции, когда выбор текста для перевода обусловлен в меньшей степени культурно-политическими требованиями, а в большей степени – внутренними потребностями переводчиков. В работе [9] нами было предложено выделить пять групп переводчиков, в которые попадают:

- финансово-обеспеченные люди (перевод «для души»);
- поэты, имеющие собственное творческое Я;
- поэты, имеющие собственное творческое Я, но не имеющие возможности для самостоятельного творчества под своим именем;
- исследователи, привлекающие перевод для иллюстрации своих

теоретических и практических положений;

- электронные переводчики или е-переводчики, у которых отсутствует (в большинстве случаев) специальное филологическое, литературоведческое и т.п. образование, а работа над текстом идет исключительно в соответствии с собственными убеждениями как и что надо переводить

Фактически перечисляемые нами выше принципы, лежащие в основе той или иной классификации, современными переводчиками, в особенности е-переводчиками не учитываются.

Правила и предписания, сформулированные для традиционного письменно–книжного перевода, для художественного (в том числе поэтического) е–перевода не действуют. Как показывает анализ современных поэтических е–переводов, «вывешенных» их авторами на многочисленных переводческих сайтах и форумах, они постепенно превращаются в некий «микс»–перевод, в котором смешались черты свободного (вольного) и пословно–буквального перевода, перевода–адаптации, перевода–подражания и т.д. Таким образом, существующие классификации перевода реально работают для текстов с четкой информативной направленностью, где деятельность переводчика жестко детерминирована свойствами, характеристиками и содержанием переводимого объекта (текст общественно–политический, научный, технический). Для художественного перевода на первый план выходят личностные факторы, а именно потребности, мотивы, интенции, индивидуальный опыт, имеющиеся у переводчика в зависимости от его принадлежности к той или иной группе. Особенно значимыми будут следующие параметры:

- степень участия автора в процессе перевода: авторский перевод – авторизируемый перевод – собственно перевод (в том числе повторный);
- результат переводческой деятельности: адекватный перевод – эквивалентный перевод;
- уровень переводческой эквивалентности: формально–эквивалентный перевод / подстрочник – динамически эквивалентный перевод; буквальный перевод – вольный перевод – перевод–адаптация / перевод–реминисценция и т.д. – перевод как компиляция;
- тип языка и языкового уровня: внутриязыковой перевод – межъязыковой перевод; тотальный перевод – ограниченный перевод;
- объем сохранения плана содержания: адекватный – буквальный – свободный / вольный – тотальный / полный – частичный – компромиссный.

Ниже представлены переводы сонетов В. Шекспира на русский язык, выполненные в соответствии с переводческими принципами, устоявшимися на рубеже XX–XXI вв.

5. <i>Profitless usurer, why dost thou use</i>	<i>Ростовщик без прибыли, почему ты ис-</i>
6. <i>So great a sum of sums, yet canst not live?</i>	<i>пользуешь</i>
7. <i>For having traffic with thyself alone,</i>	<i>такую великую сумму сумм и при этом</i>
8. <i>Thou of thyself thy sweet self dost de-</i>	<i>не имеешь средств к жизни?</i>

<i>ceive...</i>	сонет 4	<i>Ведь заключая сделки только с самим собой, ты, милый, обманываешь только самого себя... (Перевод А. Шаракшанэ)</i>
<i>5. Зачем же, скряга дивный, захватил 6. Ты выданную для раздачи ссуду? 7. О ростовщик! Твоих не хватит сил, 8. Чтобы прожить сокровищ этих груду...</i> (Перевод А.М. Финкеля)		<i>5. Прелестный друг, не можешь ты не знать, 6. Что этот дар ты взял взаймы у неба. 7. Его ты должен сыну передать, 8. Пока не стал добычей Эреба...</i> (Перевод А.С. Суетина)
<i>5. Зачем, прекрасный скряга, захватил 6. Ты предназначенную многим ссуду? 7. О ростовщик! Твоих не хватит сил, 8. Чтобы прожить сокровищ этих груду...</i> (Перевод А.М. Финкеля в редакционной правке переводчика В. Чухно)		<i>5. Но нет: ты тратишь силы на себя, 6. Забыв о том, что взял их лишь на вре- мя, 7. И, никого на свете не любя, 8. Унизив всех, пренебрегаешь всеми...</i> (Перевод Я. Фельдмана)

На рубеже XX-XXI вв. возникает новый тип перевода – перевод «массовый», под влиянием которого в языке и литературе ПЯ начинает закладываться то, что в [21] названо the modes of discourse behaviour и discourse patterns. Кроме этого, «массовые» переводчики начинают переориентировать T¹ на современную действительность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеев В.М. Китайская литература. – М.: Наука, 1978. – 595 с.
2. Бархударов Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод // Тетради переводчика. – М.: Междунар. отношения, 1969. – № 6. – С.3-12.
3. Вахтин Б.Б. Возможен ли научный подход к художественному переводу? // Народы Азии и Африки. – 1965. – № 3. – С.139-146.
4. Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. – М.: Высшая школа, 1984. – 152 с.
5. Комиссаров В.Н. К вопросу о сопоставительном изучении переводов // Тетради переводчика. – М.: Междунар. отношения, 1970. – Вып. 7. – С.46-50.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
7. Кэтфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С.91-114.
8. Лилова А. Основные принципы типологии перевода // Художественный перевод: Вопросы теории и практики. – Ереван: Изд-во Ереван. ун-та, 1982. – С.42-52.
9. Масленникова Е.М. Культурная среда перевода и переводчика // Язык и его функционирование в межкультурной коммуникации: Сб. науч. тр. / Отв. ред. В.И. Иванова. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006. – С. 73-79.
10. Михайлов М.М. О переводе вообще и художественном переводе в частности // Художественный перевод в обучении иностранным языкам. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 1985. – С.112-119.
11. Найда Ю.А. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С.114-137.
12. Нейберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в

- зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 185-202.
13. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высшая школа, 1980. – 199 с.
 14. Радо Д. Очерк систематического переводоведения // Художественный перевод: Вопросы теории и практики. – Ереван, 1982. – С.144-159.
 15. Ревзин И.И. Современная структурная лингвистика. Проблемы и методы. – М.: Наука, 1977. – 263 с.
 16. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. К обоснованию лингвистической теории перевода // ВЯ. – 1962. – № 1. – С. 51-59.
 17. Рецкер Я.И. Задачи сопоставительного анализа переводов // Теория и критика перевода. – Л.: ЛГУ, 1962. – С.42-52.
 18. Чайковский Р.Р. Реальности поэтического перевода (типологические и социологические аспекты). – Магадан: Кордис, 1997. – 197 с.
 19. Эткинд Е. Перевод и сопоставительная стилистика // Мастерство перевода-1959. – М.: Сов. писатель, 1959. – С.71-86.
 20. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С.16-24.
 21. Neubert A. Text and Translation. (Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 8). – Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1985. – 168 p.